



THE UNITED VIETNAMESE BUDDHIST CONGREGATION OF SOUTH-EASTERN MELBOURNE

## TRƯỜNG VIỆT NGỮ HOA NGHIÊM

HOA NGHIEM VIETNAMESE LANGUAGE SCHOOL

442 – 448 Springvale Road Springvale South VIC 3172

Tel: 03 9548 2215 Mob: 0413 857 390. Website: <http://www.vls.hoanghiem.org.au>

### ĐƠN GHI DANH 2019 2019 Enrolment Form

Xin quý phụ huynh đánh dấu vào giờ học thích hợp:

- Sáng Thứ Bảy (*Saturday morning*): 9:30am – 12:30pm  
 Chiều Thứ Bảy (*Saturday afternoon*): 1:30pm – 4:30pm

**Office use:**

Re-enrol

New enrolment

Viet Class:

#### Thông Tin Học Sinh/ *Student Details*

**Xin Lưu Ý:** Để giúp cho hệ thống thông tin của Chương Trình Hỗ Trợ Tài Chính của Bộ Giáo Dục dành cho các trường ngôn ngữ, thông tin của học sinh cần phải **chính xác và giống** như khi ghi danh ở trường chính mạch.

**Note:** *In order to assist the data verification for per capita funding through the Department of Education and Training's Community Language Schools Funding Program it is important that student details are **exactly the same** as those provided at the time of enrolment at the student's mainstream/day school.*

Họ/ *Family name*\*: \_\_\_\_\_

Tên/ *First name*\*: \_\_\_\_\_

Tên đệm/ *Middle name(s)*: \_\_\_\_\_

Ngày sinh/ *Date of birth*: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Nam/ *Male*  Nữ/ *Female*   
*dd mm yyyy*

Địa chỉ/ *Home Address*: \_\_\_\_\_

Vùng/ *Suburb*: \_\_\_\_\_ Mã vùng/ *Postcode*: \_\_\_\_\_

Tên trường chính mạch/ *Student's mainstream school name*: \_\_\_\_\_

Lớp ở trường chính mạch/ *Student's mainstream year level*: \_\_\_\_\_

Học sinh hiện có đăng ký học tiếng Việt ở một trường ngôn ngữ khác không?/ *Is your child **currently** enrolled at another community language school to learn the **same** language?*

Có/ *Yes*  Không/ *No*

Nếu có, xin cho biết trường nào?/ *If Yes, which school?* \_\_\_\_\_

Học sinh đã từng đăng ký học tiếng Việt ở một trường ngôn ngữ khác không?/ *Has your child ever been enrolled at another community language school to learn the same language?*

Có/ *Yes*  Không/ *No*

Nếu có, xin cho biết trường nào?/ *If Yes, which school?* \_\_\_\_\_

## Tình trạng cư trú của Học sinh/*Student Residential Status*

Công dân/Thường trú nhân Úc

*Australian citizen/Permanent resident*

Du học sinh tự túc 100%

*Full-fee paying international student*

Khác/Other  Nếu khác, cho biết cụ thể/*If Other, please specify:* \_\_\_\_\_

## Thông tin phụ huynh/ Người giám hộ/ *Parent/Guardian Details*

Tên Phụ huynh/Người giám hộ/*Name of Parent/Guardian:*

\_\_\_\_\_

Mối quan hệ với học sinh/*Relationship to student:*

\_\_\_\_\_

Điện thoại nơi làm việc/*Work phone:*

\_\_\_\_\_

Điện thoại di động/*Mobile phone:*

\_\_\_\_\_

Email:

\_\_\_\_\_

## Thông tin liên hệ khẩn cấp/*Emergency Contact Details* (Chỉ cần điền nếu có thông tin khác với phụ huynh/người giám hộ/ *only complete if different from parent/guardian*)

Tên người liên hệ khẩn cấp/*Emergency contact name:*

\_\_\_\_\_

Mối quan hệ với học sinh/*Relation to student:*

\_\_\_\_\_

Điện thoại người liên hệ khẩn cấp/*Emergency contact phone:*

\_\_\_\_\_

## Thông tin sức khỏe/*Medical Information*

Học sinh có bệnh lý gì không? (Ví dụ: suyễn, động kinh, dị ứng v.v.)/ *Does your child suffer from any medical condition? (e.g. asthma, epilepsy, allergies etc.)?*

Có/Yes  Không/No

Nếu có, xin cho biết bệnh gì và cung cấp kế hoạch trị liệu (Ví dụ: suyễn, động kinh, dị ứng v.v.)

*If Yes, please specify and provide a medical plan (e.g. asthma, anaphylaxis etc.)*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Học sinh có đang uống thuốc không?/ *Is your child currently on any medication?*

Có/Yes  Không/No

Nếu có, xin cho biết cụ thể tên thuốc/ *If Yes, please specify:*

---

---

## **Cho Phép Chụp Hình Và Xuất Bản/ *Permission to photograph and publications***

Vào những dịp Tết/Lễ, nhà trường có tổ chức những buổi sinh hoạt văn hóa, trường sẽ chụp hình quảng cáo và làm tư liệu in sách hoặc đăng trên trang mạng. Phụ huynh chấp thuận cho nhà trường sử dụng hình ảnh của học sinh làm tư liệu cho Trường Việt Ngữ Hoa Nghiêm và Chùa Hoa Nghiêm, cũng như đăng tải trên trang mạng của Trường & Chùa.

*During the special Festival/Events, the school will host the cultural activities, media publications and displays will be involved. I agree to allow Hoa Nghiem Vietnamese Language School to use photograph of my child in publications related to the School Activities. I give permission for photograph of my child to be used by the Hoa Nghiem Vietnamese School and Hoa Nghiem Buddhist Temple for online and printed promotional and educational materials without acknowledgment.*

## **Liên hệ với Phụ huynh/ *Contact with Parents***

Tôi chấp thuận Trường Việt Ngữ Hoa Nghiêm liên lạc với tôi qua email và điện thoại.

*I give permission to Hoa Nghiem Vietnamese School to contact me via email and phone.*

### **Thay đổi thông tin liên hệ/ *Change of contact***

Tôi sẽ liên lạc với Nhà trường nếu có bất cứ thay đổi nào về thông tin liên hệ.

*I will contact the school for any changes on my contact.*

## **Lưu ý bảo mật cá nhân - Bảo vệ bảo mật và chia sẻ thông tin cá nhân/ *Privacy***

### **Collection Notice - *Protecting your privacy and sharing information***

Thông tin về Học sinh và gia đình được thu thập qua Đơn ghi danh này chỉ lưu truyền trong nội bộ nhân viên Nhà trường với mục đích để nhà Trường và Bộ Giáo dục giáo dục và hỗ trợ học sinh, thực hiện các nghĩa vụ pháp lý về việc chăm sóc, luật chống kỳ thị, luật an toàn và sức khỏe. Ngoài việc cung cấp thông tin cho Bộ Giáo dục, những thông tin này sẽ chỉ được tiết lộ dưới sự đồng ý của phụ huynh, hoặc phù hợp với luật pháp. Để có thông tin chi tiết hơn về bảo mật và chia sẻ thông tin cá nhân, xem thêm tại trang mạng của Bộ Giáo dục: <http://www.education.vic.gov.au/Pages/privacy.aspx>

*The information about your child and family collected through this Enrolment Form will only be shared with school staff who need to know to enable the community language school and Department of Education and Training (Department) to educate or support your child, or to fulfil legal obligations including duty of care, anti-discrimination law and occupational health and safety law. The information collected will not be disclosed beyond the Department without your consent, unless such disclosure is lawful. For more about information-sharing and privacy, see the Department's privacy policy at:*

<http://www.education.vic.gov.au/Pages/privacy.aspx>

## **Đồng ý điều khoản Bảo mật Thông tin cá nhân Phụ huynh/ Người giám hộ/ *Parent/Guardian Privacy Consent and Declaration***

Tôi xác nhận rằng các thông tin cung cấp trong đơn này là sự thật và chính xác và Tôi công nhận và đồng ý những điều khoản và điều kiện kèm theo Đơn ghi danh này.

*I confirm that the information provided on this form is true and correct and I acknowledge and agree to the terms and conditions of enrolment accompanying this enrolment form.*

Tôi đồng ý/ *I consent to;*

- Nhà trường thu thập thông tin cá nhân và sức khỏe của học sinh.  
*the collection of my child's health and personal information by the community language school;*
- Nhà trường có thể tiết lộ thông tin cá nhân trong đơn này cho Bộ Giáo dục với mục đích xin hỗ trợ tài chính.  
*the community language school disclosing my child's personal information contained in this enrolment form to the Department of Education and Training for funding purposes and data verification;*
- Hiệu trưởng hoặc giáo viên (trong trường hợp Hiệu trưởng hoặc giáo viên phụ trách không thể liên lạc với tôi) thực hiện sơ cứu cho con tôi nếu Hiệu trưởng hoặc nhân viên phụ trách nhận thấy cần thiết, bao gồm cả việc tiết lộ thông tin cá nhân và sức khỏe của học sinh cho bên thứ ba khi gọi cấp cứu.  
*the Principal or teacher (where the Principal or teacher in charge is unable to contact me) to administer such first aid to my child as the Principal or staff member may consider to be reasonably necessary including disclosing personal and health information to professional third parties in the event of a medical emergency.*

Tên của phụ huynh/ người giám hộ/*Name of Parent/Guardian:*

---

Ký tên của Phụ huynh/Người giám hộ/*Signature of Parent/Guardian:*

---

Ngày tháng/*Date:* \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

*dd mm yyyy*

Học phí: \$185/năm, bao gồm sách, vở và dụng cụ học tập, in ấn, v.v... (2019).

*School Fee: \$185/year including notebooks and printing, etc. (2019).*

Fees may be paid by Cheque, Cash, or EFT

**Account Name:** Hoa Nghiem School      **BSB:** 063-171      **Account No:** 1097 6595

**Reference:** *Student's Full Name & Vietnamese Class 2019*

*(For example: Nguyen Thanh Hoa L2)*